

# LA QUERELLE DE LA PAIX

## DER STREIT UM DEN FRIEDEN



PAIX PERPETUELLE - EWIGER FRIEDEN - PACE PERPETUA - PASCH PERPETNA

# 1516-2016

## L'Histoire

La « Paix perpétuelle » signée à Fribourg en 1516 est une conséquence directe de la défaite des Suisses à Marignan. Certains en Suisse voient dans ce traité de paix la date de naissance de la neutralité, que d'autres situent beaucoup plus tard, alors que la Suisse se constitue en Etat-nation au 19<sup>e</sup> siècle. En fait, la neutralité suisse, avant de devenir un évangile politique, s'est construite progressivement par nécessité.

Mais si la nature et les clauses de ce traité n'ont cessé d'évoluer pour ses signataires au cours des siècles, la « Paix perpétuelle » de Fribourg présente la singularité d'avoir joui d'une étonnante longévité, ce qui est loin d'être le cas pour la quasi-totalité des traités passés entre les Etats européens, déchirés presque aussitôt signés. On a pu dire que la Paix de Fribourg a été « la seule paix perpétuelle de l'Histoire qui ait mérité son nom... »

Bien sûr, ce traité est d'abord fondé sur la reconnaissance mutuelle d'intérêts d'Etat : pour le Royaume de France, l'emploi des meilleurs soldats de l'Europe ; pour les Suisses, des soldes pour les mercenaires, un débouché pour une population excédentaire et pauvre, des sommes importantes versées aux Cantons pour lesquels des marchés économiques préférentiels sont ouverts en France.

En se penchant sur cette Paix perpétuelle jamais dénoncée depuis 1516, on découvre à quel point les échanges entre les deux pays ont été constants et les histoires des deux pays imbriquées. La Révolution idéalise la Suisse, dont le modèle fédéraliste est une création napoléonienne. Depuis le 16<sup>e</sup> siècle, militaires, financiers, intellectuels, artistes passent la frontière dans les deux sens : un Picard donne son appellation de « Cité de Calvin » à Genève, tandis que Jean-Jacques Rousseau, le « citoyen de Genève », passe ses dernières années en Picardie ; la célèbre tour de Paris devrait s'appeler Tour Koechlin plutôt qu'Eiffel... Il n'est pas banal que dans un pays largement germanophone, 200 000 Suisses vivent en France pour un nombre à peu près équivalent de Français vivant en Suisse, alors que 80 000 Suisses seulement sont installés en Allemagne.

Il faut enfin souligner le rôle éminent qu'eut à plusieurs reprises Fribourg, médiateur avant et après la bataille de Marignan, devenu à deux reprises capitale diplomatique et partenaire privilégié de la France, qui le préfère à Berne davantage lié aux Habsbourg. Il n'est pas excessif de parler pour Fribourg d'une véritable symbiose avec la France.

Michel Beretti

## Die Geschichte

Der «Ewige Frieden», der 1516 in Freiburg unterzeichnet wurde, ist eine direkte Folge der Niederlage der Schweizer in Marignano. Einige Personen sehen in diesem Friedensvertrag die Geburtsstunde der Schweizerischen Neutralität, die andere auf viel später, nämlich auf das 19. Jahrhundert, als sich die Schweiz als Nation herausbildet, datieren. Die Schweizer Neutralität wurde nach und nach aus Notwendigkeit geschaffen, bevor sie ein politisches Dogma wurde.

Obwohl die Bedeutung dieses Vertrags sich für die beiden Unterzeichner im Verlauf der Jahrhunderte ständig wandelte, weist dieser «Ewige Frieden» von Freiburg die Besonderheit auf, dass er erstaunlich langlebig war, was bei den meisten Verträgen zwischen europäischen Staaten bei weitem nicht der Fall war; sie wurden zerrissen, kaum waren sie unterzeichnet. Man konnte sagen, dass der Frieden von Freiburg der einzige «ewige Frieden, der seinem Namen gerecht wurde ...», war.

Natürlich stützte sich dieser Vertrag zunächst einmal auf eine gegenseitige Anerkennung der Staatsinteressen: Für das Königreich Frankreich geht es darum, die besten Soldaten Europas zu verpflichten, für die Schweizer um den Sold für die Reisläufer, eine wirtschaftliche Aussicht für die zu grosse und arme Bevölkerung, um bedeutende Beträge an die Kantone, für die in Frankreich Vorzugsmärkte geöffnet werden.

Wenn man diesen Ewigen Frieden, der seit 1516 nie gekündigt wurde, näher anschaut, sieht man, wie beständig der Austausch zwischen beiden Ländern war und wie die Geschichten der beiden Länder miteinander verbunden waren. Die Revolution idealisiert die Schweiz, deren föderalistisches Modell eine napoleonische Errungenschaft ist. Seit dem 16. Jahrhundert überqueren Militärs, Financiers, Intellektuelle und Künstler die Grenze in beiden Richtungen: Ein Mann aus der Picardie gab Genf den Namen «Stadt Calvins», während Jean-Jacques Rousseau, der «Bürger aus Genf», seine letzten Lebensjahre in der Picardie verbringt; der berühmte Turm in Paris müsste eigentlich Koechlinturm statt Eiffelturm heissen ... Es versteht sich nicht von selbst, dass 200 000 Schweizer, deren Herkunftsland mehrheitlich deutschsprachig ist, in Frankreich und ungefähr gleich viele Franzosen in der Schweiz leben, während sich nur 80 000 Schweizer in Deutschland niedergelassen haben.

Es muss unterstrichen werden, welche herausragende Rolle Freiburg, Schlichterin vor der Schlacht von Marignano, spielte; die Stadt wurde zweimal diplomatische Hauptstadt und bevorzugte Partnerin Frankreichs, das sie dem vermehrt mit Habsburg verbundenen Bern vorzog. Es ist nicht übertrieben, wenn man von einer wirklichen Symbiose zwischen Freiburg und Frankreich spricht.



«La Retraite de Marignan», Ferdinand Hodler, 1900, Musée national suisse, Zurich

## Le Spectacle

Un événement spectaculaire lié à la commémoration de la Paix perpétuelle de Fribourg ne saurait être uniquement tourné vers le passé ; il ne saurait pas non plus se réduire à un spectacle de théâtre historique qui se contenterait de reconstituer un chapitre certes important, mais dépassé par la dimension du présent et les développements des relations entre les pays européens, l'évolution des Etats depuis 1516...

Notre regard sur cet événement singulier vieux de 5 siècles ne peut être que porté à travers les lunettes de l'actualité. Relue depuis 2016, la « Paix perpétuelle » de 1516 pose après 5 siècles la question de la guerre et de la paix aujourd'hui. Eternelle question ? En dépit des traités, des organisations internationales pour créer les conditions d'un règlement pacifique des conflits, des tribunaux d'arbitrage et des projets des penseurs depuis des siècles, les guerres subsistent, en remettant même en cause les avancées humanitaires des deux derniers siècles.

Aussi *La Querelle de la Paix* (titre de travail provisoire, d'après le titre du traité *Querela pacis undique gentium ejectae profligataeque*, qu'Erasme publie justement en 1516) est-elle construite sur cet écart entre le passé et notre actualité. En revisitant l'événement historique de 1516, c'est notre présent que *La Querelle de la Paix* interroge.

Le spectacle est composé d'une série de tableaux, interprétés par des jeunes comédiens, figurants, chanteurs, musiciens et danseurs. Ces tableaux, qui peuvent s'intercaler entre les discours officiels, sont joués en continu pendant les autres représentations scolaires et publiques.

Le jeune âge des interprètes - de jeunes étudiants du Conservatoire de Fribourg, de l'HEMU, de l'ECGF – ainsi que des intervenants dans le domaine du costume et de la projection – Ecole de couture et Eikon - représente, symboliquement, l'avenir d'une paix malheureusement encore et toujours à construire.

Ces tableaux doivent être variés, brefs (6 tableaux d'environ 10 minutes) et percutants jouent sur la confrontation entre présent et passé pour ne pas faire l'impasse sur la dimension commémorative, tout en prenant en compte les enjeux actuels.

En outre, des scènes mettant en scène des personnages historiques (Louis d'Affry et Napoléon, Beaumarchais et son épouse Marie-Thérèse Willermaulaz, Jacques Bosson – le « pauvre Jacques » – Marie-Françoise Magnin et la reine Marie-Antoinette...) sont écrites sous forme de dialogues pour être lues séparément dans les musées, dans les classes, ainsi que dans les bâtiments officiels.

# Das Schauspiel

Eine spektakuläre Veranstaltung zum Gedenken an den Ewigen Frieden von Freiburg kann nicht nur auf die Vergangenheit ausgerichtet sein; sie kann sich auch nicht bloss auf eine Aufführung eines historischen Theaterstücks beschränken, mit dem ein Kapitel rekonstituiert werden sollte; dieses ist zwar wichtig, aber die Dimension der Gegenwart und die Entwicklungen in den Beziehungen zwischen den Ländern Europas, die Entwicklung der Staaten seit 1516 ... gehen weit darüber hinaus.

Unser Blick auf dieses einzigartige Ereignis, das nun 5 Jahrhunderte alt ist, kann nur durch die Brille der Gegenwart gehen. Wenn der «Ewige Frieden» von 1516 von 2016 aus gelesen wird, stellt sich nach 5 Jahrhunderten die Frage des Kriegs und des Friedens heute. Eine ewige Frage? Trotz Verträgen, internationalen Organisationen, um die Voraussetzungen für eine friedliche Beilegung der Konflikte zu schaffen, Schiedsgerichten und Projekten der Denker seit Jahrhunderten, gibt es weiterhin Kriege, und sie stellen sogar die humanitären Fortschritte der letzten zwei Jahrhunderte in Frage.

Der *Streit um den Frieden* (vorläufiger Arbeitstitel nach dem Titel der Abhandlung *Querela pacis undique gentium ejectae profligataeque*, die Erasmus genau 1516 veröffentlicht) wird deshalb auf der Kluft zwischen der Vergangenheit und unserer Gegenwart konstruiert. *Der Streit um den Frieden* wirft einen neuen Blick auf das historische Ereignis von 1516 und hinterfragt unsere Gegenwart.

Die Aufführung setzt sich aus einer Reihe von Szenen oder Tableaus, die von jungen Schauspielern, Statisten, Sängern und Musikern dargestellt werden, zusammen. Diese Tableaus, die sich zwischen die offiziellen Reden schieben können, werden während der folgenden Aufführungen an einem Stück gespielt.

Das niedrige Alter der verschiedenen Schauspiel- und Musikschüler am Konservatorium Freiburg steht symbolisch für die Zukunft eines Friedens, der leider immer noch geschaffen werden muss.

Diese Tableaus müssen abwechslungsreich, kurz (6 Tafeln für ungefähr 10 Minuten) und pointiert sein und spielen mit der Gegenüberstellung von Gegenwart und Vergangenheit, um die Dimension des Gedenkens nicht zu übergehen und gleichzeitig die gegenwärtigen Herausforderungen zu berücksichtigen.

Ausserdem werden Szenen, in denen geschichtliche Persönlichkeiten (Louis d'Affry und Napoleon, Beaumarchais und seine Gattin Marie-Thérèse Willermaulaz, Jacques Bosson – der «arme Jacques» – Marie-Françoise Magnin und Königin Marie-Antoinette ...) auftreten, in Dialogform geschrieben, damit sie in den Museen, in den Schulen und in den amtlichen Gebäuden gelesen werden können.